

# L'ATELIER TENOU'A

15 OCTOBRE 2019

## NOUS IRONS TOUS AU PARADIS

RABBIN DELPHINE HORVILLEUR

### TEXTES DE LA 'HAVROUTA :

#### DOCUMENT 1 - LA GENESE 1 :21 - 2 :3

**כא** וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים ; וְאֵת  
כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם  
לְמִינֵיהֶם, וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיִּרְא  
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se meuvent dans les eaux, où ils pullulèrent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce ; et Dieu considéra que c'était bien.

**כב** וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים, לֵאמֹר : פְּרוּ וּרְבוּ,  
וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים, וְהָעוֹף, יִרְבַּ בְּאֶרֶץ.

22 Dieu les bénit en disant : Croissez et multipliez remplissez les eaux, habitants des mers oiseaux, multipliez sur la terre !"

**כג** וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חַמִּישִׁי. { פ }

23 Le soir se fit, le matin se fit, - cinquième jour.

**כד** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה  
לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּתוֹ-אֶרֶץ, לְמִינָהּ ; וַיְהִי-  
כֵן.

24 Dieu dit : "Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces : bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte." Et cela s'accomplit.

**כה** וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת-  
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה,  
לְמִינֵהוּ ; וַיִּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent, de même ceux qui rampent sur le sol. Et Dieu considéra que c'était bien.

**כו** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ  
כְּדְמוּתֵנוּ ; וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם,  
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הַרְמֵשׂ, הַרְמֵשׂ עַל-  
הָאָרֶץ.

26 Dieu dit : "Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail ; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent."

**כז** וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם  
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם.

27 Dieu créa l'homme à son image ; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle

L'Atelier Tenou'a est organisé par l'association Tenou'a

Association loi 1901- Déclarée à la Préfecture de Police le 25/07/2013 sous le n°W751220728

Pour vous abonner à la revue Tenou'a : <https://tenoua.org/abonnement/>

info@tenoua.org www.tenoua.org www.facebook.com/tenoua/ @tenoua

**כח** וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים  
פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וּכְבֹּשׁוּהָ; וַיְרַדּוּ  
בְּדַגַּת הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הַרְמִשָּׁת  
עַל-הָאָרֶץ.

**כט** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נֹתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-  
עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-  
הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ, זֶרַע זֶרַע: לָכֶם יִהְיֶה,  
לְאֹכְלָהּ.

**ל** וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל-  
רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-  
יֵרֶק עֵשֶׂב, לְאֹכְלָהּ; וַיְהִי-כֵן.

**לא** וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהִנֵּה-טוֹב  
מְאֹד; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם הַשְּׁשִׁי. {פ}

**א** וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם.

**ב** וַיִּכְלַא אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר  
עָשָׂה; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה.

**ג** וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדְּשׁ  
אֹתוֹ: כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בְּרָא  
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. {פ}

## DOCUMENT 2 - LA GENESE 2 :7-8

**ז** וַיִּצְרָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עָפָר מִן-  
הָאָדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נְשִׁמַת חַיִּים; וַיְהִי  
הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

**ח** וַיִּטַע יְהוָה אֱלֹהִים, גֶּן-בְּעֵדֶן--מִקְדָּם; וַיִּשֶׂם  
שֵׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר.

furent créés à la fois.

**28** Dieu les bénit en leur disant "Croissez et multipliez ! Remplissez la terre et soumettez-la ! Commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre !"

**29** Dieu ajouta : "Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture.

**30** Et aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture." Et il en fut ainsi.

**31** Dieu examina tout ce qu'il avait fait c'était éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin ; ce fut le sixième jour.

**1** Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment.

**2** Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui ; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

**3** Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

**7** L'Éternel-Dieu façonna l'homme, - poussière détachée du sol, - fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

**8** L'Éternel-Dieu planta un jardin en Éden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné.

**L'Atelier Tenou'a est organisé par l'association Tenou'a**

Association loi 1901- Déclarée à la Préfecture de Police le 25/07/2013 sous le n°W751220728

Pour vous abonner à la revue Tenou'a : <https://tenoua.org/abonnement/>

info@tenoua.org www.tenoua.org www.facebook.com/tenoua/ @tenoua

**טו** וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיִּנְחֵהוּ  
בְּגֶן-עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ.

**טז** וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מִכָּל  
עֵץ-הַגֶּן, אָכַל תֹּאכַל.

**יז** וּמִעֵץ, הַדְּעִית טוֹב וְרָע--לֹא תֹאכַל,  
מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכַלְדָּךְ מָמוֹנוּ--מוֹת תָּמוּת.

**יח** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם  
לְבַדּוֹ; וְאֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר, כְּנַגְדּוֹ.

**יט** וַיִּצָּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-חַיַּת  
הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיֵּבֵא אֶל-הָאָדָם,  
לְרִאוֹת מַה-יִקְרָא-לוֹ; וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ  
הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ.

**כ** וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת, לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף  
הַשָּׁמַיִם, וּלְכָל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-מָצָא  
עֵזֶר כְּנַגְדּוֹ.

**כא** וַיִּפַּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם,  
וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אֶחָת מִצַּלְעָתָיו, וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר,  
וַתִּחְתְּנֶנָּה.

**כב** וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח  
מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיִּבְרָאָהּ, אֶל-הָאָדָם.

**כג** וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפְעַם עָצָם מֵעַצְמִי,  
וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי; לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ  
לָקַחָהּ-זֹאת.

**כד** עַל-כֵּן, יִעֲזֹב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ;  
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד.

**כה** וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ;  
וְלֹא, יִתְבַּשְּׁשׁוּ.

15 L'Éternel-Dieu prit donc l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner.

16 L'Éternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant : "Tous les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir ;

17 mais l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point : car du jour où tu en mangeras, tu dois mourir !"

18 L'Éternel-Dieu dit : "Il n'est pas bon que l'homme soit isolé ; je lui ferai une aide digne de lui."

19 L'Éternel-Dieu avait formé de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer ; et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son nom.

20 L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages ; mais pour lui-même, il ne trouva pas de compagne qui lui fût assortie.

21 L'Éternel-Dieu fit peser une torpeur sur l'Homme, qui s'endormi ; il prit une de ses côtes, et forma un tissu de chair à la place.

22 L'Éternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme.

23 Et l'homme dit : "Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair ; celle-ci sera nommée Icha, parce qu'elle a été prise de Ich."

24 C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère ; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

25 Or ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient point de honte.

L'Atelier Tenou'a est organisé par l'association Tenou'a

Association loi 1901- Déclarée à la Préfecture de Police le 25/07/2013 sous le n°W751220728

Pour vous abonner à la revue Tenou'a : <https://tenoua.org/abonnement/>

info@tenoua.org www.tenoua.org www.facebook.com/tenoua/ @tenoua